

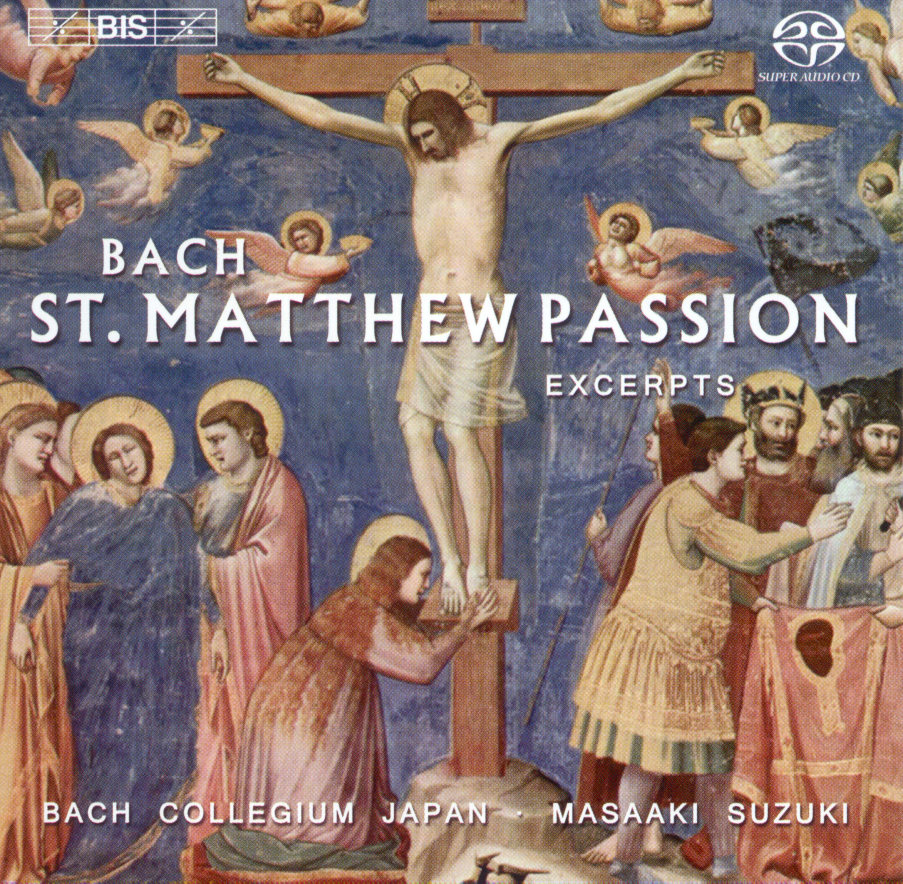
BIS

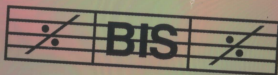
SUPER AUDIO CD

# BACH ST. MATTHEW PASSION

EXCERPTS

BACH COLLEGIUM JAPAN · MASAOKI SUZUKI





BIS-SACD-1500



SUPER AUDIO CD

Multi-ch  
Stereo

COMPACT  
disc  
DIGITAL AUDIO

BIEM/nob

J. S. BACH

ST. MATTHEW PASSION

(EXCERPTS)

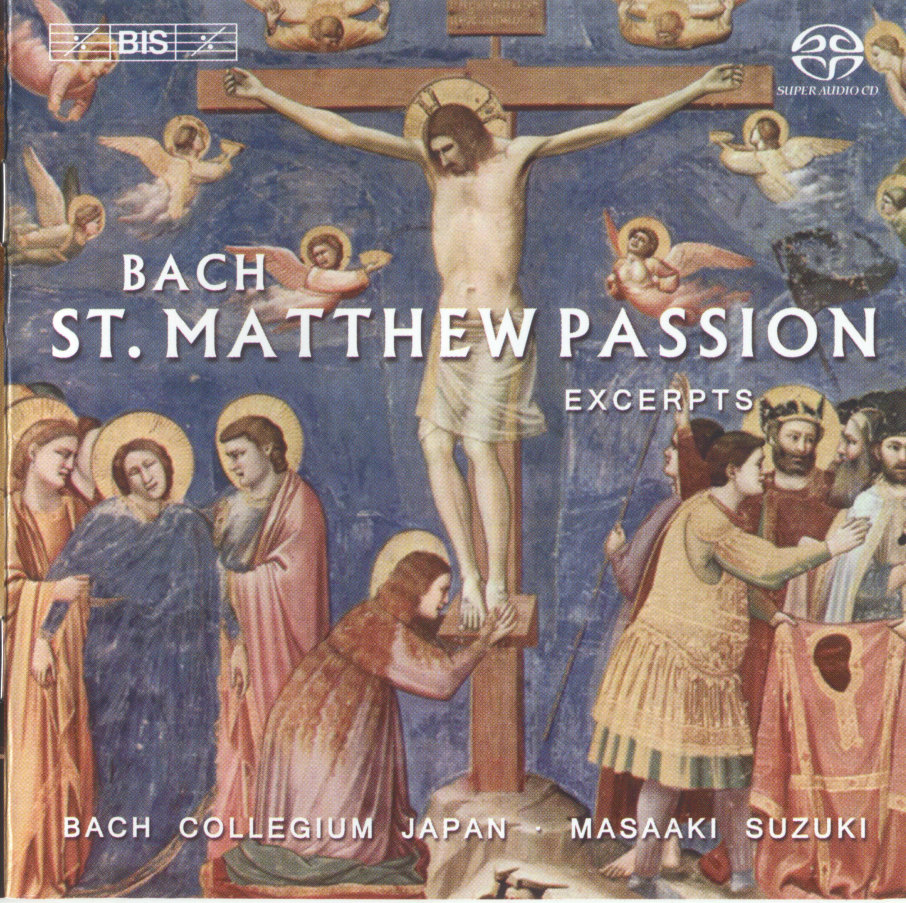
BACH COLLEGIUM JAPAN  
MASAAKI SUZUKI

MADE IN THE EU BY DADC © 1998 & 2004; © 2004, BIS RECORDS AB ALL RIGHTS OF THE MANUFACTURER AND THE OWNER OF THE RECORDED WORK RESERVED  
SACD, DSD AND THEIR LOGOS ARE TRADEMARKS OF SONY UNAUTHORISED PUBLIC PERFORMANCE, BROADCASTING AND COPYING OF THIS RECORD PROHIBITED



From a performance of the St. Matthew Passion  
at Carnegie Hall (New York) in April 2003

BIS-SACD-1500



 **BACH**  
**ST. MATTHEW PASSION**

EXCERPTS

**BACH COLLEGIUM JAPAN · MASAOKI SUZUKI**



BACH, JOHANN SEBASTIAN (1685-1750)

MATTHÄUS-PASSION (ST. MATTHEW PASSION), BWV 244 *excerpts*

ERSTER TEIL (PART ONE)

[1]	1. Kommt, ihr Töchter <i>chorus</i>	8'01
[2]	8. Blute nur <i>aria (soprano)</i>	4'44
[3]	18. Da kam Jesus <i>recitative (Evangelist, Jesus)</i>	1'52
[4]	20. Ich will bei meinem Jesu wachen <i>aria (Tenor)</i>	4'55
[5]	26. Und er kam und fand sie <i>recitative (Evangelist, Jesus, Judas)</i>	2'31
[6]	27A. So ist mein Jesus <i>aria (soprano, alto)</i>	4'55
	B. Sind Blitze, sind Donner <i>chorus</i>	
[7]	29. O Mensch, bewein dein Sünde groß <i>chorale</i>	5'55

ZWEITER TEIL (PART TWO)

[8]	30. Ach! nun ist mein Jesus hin! <i>aria (alto)</i>	3'37
[9]	36A. Und der Hohepriester antwortete <i>recitative (Evangelist, Pontifex, Jesus)</i>	2'02
	B. Er ist des Todes schuldig! <i>chorus</i>	
	C. Da speieten sie aus <i>recitative (Evangelist)</i>	
	D. Weissage uns, Christe <i>chorus</i>	
[10]	39. Erbarme dich <i>aria (alto)</i>	6'08
[11]	45A. Aber die Hohenpriester <i>recitative [part] (Evangelist, Pilatus)</i>	1'02
	B. Laß ihn kreuzigen! <i>chorus</i>	
[12]	46. Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! <i>chorale</i>	0'38
[13]	49. Aus Liebe, aus Liebe <i>aria (soprano)</i>	5'23
[14]	50A. Sie schrienen aber noch mehr <i>recitative (Evangelist)</i>	1'48
	B. Laß ihn kreuzigen! <i>chorus</i>	
	C. Da aber Pilatus sahe <i>recitative (Evangelist, Pilatus)</i>	
	D. Sein Blut komme über uns <i>chorus</i>	
	E. Da gab er ihnen Barrabam los <i>recitative (Evangelist)</i>	

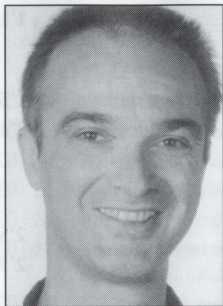
[15]	52. Können Tränen meiner Wangen <i>aria (alto)</i>	5'40
[16]	53A. Da nahmen die Kriegsknechte <i>recitative (Evangelist)</i>	1'11
	B. Gegrüßet seist du, Jüdenkönig! <i>chorus</i>	
	C. Und speieten ihn an <i>recitative (Evangelist)</i>	
[17]	54. O Haupt voll Blut und Wunden <i>chorale</i>	1'57
[18]	58A. Und oben zu seinen Häupten hefteten <i>recitative [part] (Evangelist)</i>	2'10
	B. Der du den Tempel Gottes zerbrichst <i>chorus</i>	
	C. Desgleichen auch die Hohenpriester <i>recitative (Evangelist)</i>	
	D. Andern hat er geholfen <i>chorus</i>	
[19]	60. Sehet, Jesus hat die Hand <i>aria (alto)</i>	2'58
[20]	61A. Und von der sechsten Stunde an <i>recitative (Evangelist, Jesus)</i>	2'31
	B. Der rufet dem Elias! <i>chorus</i>	
	C. Und bald lief einer unter ihnen <i>recitative (Evangelist)</i>	
	D. Halt! laß sehen <i>chorus</i>	
	E. Aber Jesus schrie <i>recitative (Evangelist)</i>	
[21]	62. Wenn ich einmal soll scheiden <i>chorale</i>	1'25
[22]	63A. Und siehe da <i>recitative (Evangelist)</i>	1'34
	B. Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen <i>chorus</i>	
[23]	67. Nun ist der Herr zu Ruh gebracht <i>recitative (bass, tenor, alto, soprano)</i>	1'50
[24]	68. Wir setzen uns mit Tränen nieder <i>chorus</i>	5'27
		TT: 81'18

BACH COLLEGIUM JAPAN *directed by* MASAOKI SUZUKI

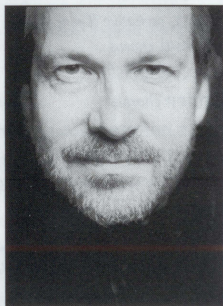
GERD TÜRK *tenor (Evangelist)* · PETER KOIJ *bass (Jesus)*

NANCY ARGENTA *soprano* · ROBIN BLAZE *counter-tenor*

MAKOTO SAKURADA *tenor* · CHIYUKI URANO *bass (Judas, Pilatus, Pontifex)*



GERD TÜRK  
*tenor*



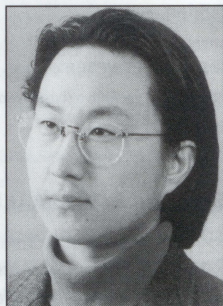
PETER KOOIJ  
*bass*



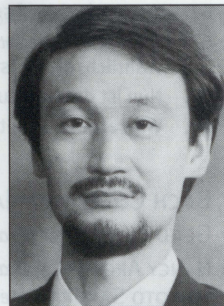
NANCY ARGENTA  
*soprano*



ROBIN BLAZE  
*counter-tenor*



MAKOTO SAKURADA  
*tenor*



CHIYUKI URANO  
*bass*

## BACH COLLEGIUM JAPAN

**Director:** Masaaki Suzuki

**Chorus I:**

**Soprano:** Tamiko Hoshi; Sachiko Muratani;  
Midori Suzuki; Naoko Yamamura

**Alto:** Yuko Anazawa; Tomoko Koike;  
Masako Yui

**Tenor:** Tadashi Miroku; Yosuke Taniguchi;  
Yasuo Uzuka

**Bass:** Jun Hagiwara; Takashi Hara;  
Yoshiya Hida

**Flauto traverso:** I: Liliko Maeda  
II: Kiyomi Suga

**Oboe:** I: Alfredo Bernardini  
II: Masamitsu San'nomiya

**Flauto dolce:** I: Koji Ezaki  
II: Marion Treupel-Frank

**Violin I:** Ryo Terakado (leader); Luna Oda;  
Yuko Takeshima

**Violin II:** Azumi Takada; Mika Akiha;  
Mayumi Otsuka

**Viola:** Yoshiko Morita; Stephan Sieben

**Viola da gamba:** Masako Hirao

**Violoncello:** Hidemi Suzuki; Mime Yamahiro

**Contrabass:** Shigeru Sakurai

**Bassoon:** Kiyotaka Dohsaka

**Organ:** Masaaki Suzuki; Naoko Imai

**Chorus II:**

**Soprano:** Yoshie Hida; Ayako Nakura;  
Eri Takahashi; Aki Yanagisawa

**Alto:** Yumiko Kono; Kirsten Sollek-Avella;  
Tamaki Suzuki

**Tenor:** Hiroyuki Harada; Satoshi Mizukoshi;  
Takanori Ohnishi; Makoto Sakurada

**Bass:** Yoshiro Kosakai; Tetsuya Odagawa;  
Tetsuya Oh'i; Chiyuki Urano

**Flauto traverso** I: Marion Treupel-Frank  
II: Kanae Kikuchi

**Oboe:** I: Koji Ezaki  
II: Yukari Maehashi

**Violin I:** Natsumi Wakamatsu (leader);  
Mari Ono; Harumi Takada

**Violin II:** Keiko Watanabe; Ayako Matsunaga;  
Amiko Watabe

**Viola:** Makoto Akatsu; Ryoko Moro'oka

**Violoncello:** Norizumi Moro'oka; Koji Takahashi

**Contrabass:** Yoshiaki Maeda

**Bassoon:** Seiichi Futakuchi

**Organ:** Naoko Imai; Yuichiro Shiina

**Soprano in ripieno:** Shizuoka Children's Choir  
(chorus master: Hiroko Tozaki):  
Makiko Ise; Shie Suzuki; Akiyo Gotoh;  
Yuka Kubota; Maki Iwamoto;  
Masako Shinozaki; Aiko Okohira;  
Chie Ota; Ayumi Sugimoto;  
Kayo Shimizu

**Organ:** Shizue Ueno

## SOLI DEO GLORIA

If you are not familiar with the *Passion according to St. Matthew* by Johann Sebastian Bach you may be surprised when you listen to the first track on this disc. Above an insistent beat that carries all before it there is a sense of great unease. (You might even wonder whether all the players have checked the key signature!) There is a foreboding of a cosmic event of the most appalling magnitude. If you then jump to the very end of the work (final track) you will again hear an insistent beat – the pulse of the universe – but the unease has been resolved. All is reconciled. Bach has guided us through the Passion of Our Lord Jesus Christ and has left to posterity ‘the greatest work in the entire history of music’. All that Bach requires of us, if we are to experience in the depths of our beings the extraordinary force of the work, is that we should join him in his belief that the Son of God voluntarily allowed himself to be sacrificed in the most degrading manner then known to man in order to expiate the sins of the old Adam and all his descendants and to give back to the world the possibility of eternal life. If we do not share Bach’s beliefs it is enough to suspend our disbelief while we listen to the work. For Bach is an unparalleled advocate!

Bach was one of the great educators of history. (Much music that is performed and enjoyed today he actually conceived as teaching aids for his family.) Music had increasingly been used as an educational tool in the religious sphere in the two centuries since the Reformation. Sunday by Sunday Bach illustrated the message of the appointed gospel reading with newly written cantatas in the Leipzig churches. Easter, celebrating the resurrection of Jesus Christ, is the peak of the church’s year. To prepare for it there are the forty days of fasting during Lent. Good Friday was a day of severe fasting with much time spent in church. Traditionally the story of Jesus’ final hours – from the meal in the upper room, the

agony in the garden, his betrayal by Judas Iscariot, trial by the Sanhedrin, Peter’s denial, Jesus’ questioning by Pontius Pilate, condemnation and death by crucifixion, as related in St. Matthew’s gospel – was read or sung at the afternoon service. In Bach’s day the Gospel might be broken up by musical interludes or hymns sung by the entire congregation. With his *St. Matthew Passion*, Bach produced an ‘ultimate version’ of this development.

The narrative of the story, in Martin Luther’s translation of the Bible, is presented – very dramatically in this recording – by the tenor Evangelist. Jesus and the various other characters in the drama are represented by solo voices with the choir acting as the crowd. Bach’s music, and the way in which the text is presented, create a series of mini-dramas of high tension. These include a succession of arias offering a theological commentary on the passion of Our Lord and expressing a wide variety of moods. (Though the crucifixion of the Son is an appalling event in itself, illustrating all the treachery, callousness and brutality that we human beings are capable of, it is also a source of joy to the believer since it represents the redemption of mankind and the possibility of eternal life and, indeed, of eternal bliss.) The various dramas are so powerful in themselves that Bach, and his librettist Picander, interpolated a series of ‘breathing spaces’ in the form of Lutheran hymns. Thus some of the most famous music in the Passion, such as *O Haupt voll Blut und Wunden* (*O sacred head sore wounded*) which recurs throughout the work, is not by Bach at all!

Biographers often maintain that Bach lived a rather uneventful life. In fact, like most lives, his was full of drama. Both his mother and his father died within a year of each other when Johann Sebastian was only nine years old. In Europe at the time there were desperate shortages of food and epidemics raged throughout much of his childhood. He fathered twenty children, many of whom died in infancy and his first wife died very suddenly while still young. Bach knew about

suffering – as well as joy – and he was uniquely able to portray it in his music. The *St. Matthew Passion* is informed by strong emotions, a language which we can all understand. Like all great works of art, it speaks directly to anyone who cares to listen. Bach was not concerned with creating a work of genius, nor of cementing his reputation for posterity, but with communicating and enriching the faith that he shared with his listeners. In providing a musical setting of incomparable brilliance to ‘the greatest story ever told’ he fully justifies his title as the ‘fifth evangelist’, conveying the ‘good news’ of the redemption of mankind in a work which will certainly last as long as history and which Bach dedicated to the glory of God alone.

© William Jewson 2004

The **Bach Collegium Japan** is an orchestra and choir formed in 1990 by Masaaki Suzuki. The orchestra consists of Japan’s leading specialists in performance on period instruments. The ensemble strives to present ideal performances of Baroque religious music, especially the work of Johann Sebastian Bach, and to obtain a wider audience for this music. Every effort is made to follow the performance practice of the age from which the music dates; the orchestra employs the most appropriate instrumentation for each programme and strives to recreate the tonal quality that characterized the Baroque era, whilst the choir adopts a clear and dramatic expressive character that emphasizes the verbal nuances of the German language.

The ensemble made its début in April 1990, and since 1992 it has been giving regular concerts featuring Bach’s church cantatas at the Casals Hall in Tokyo and the Kobe Shoin Women’s University chapel. The ensemble shifted its base of operations to the Kioi Hall in 1997, and in 1998 to the Tokyo Opera City Concert Hall, where it now presents regular concerts.

In addition to a busy schedule of concerts within Japan, the ensemble also gives frequent performances overseas. Since appearing in 1997 at the St. Florent-le-Vieil Music Festival, the ensemble has been making regular appearances at music festivals in Israel and throughout Europe. During the Bach Year in 2000, the ensemble was invited to appear at the Santiago Music Festival in Spain, the Leipzig Bach Music Festival in Germany and the Melbourne Music Festival in Australia. Its performances on all these occasions were highly successful and were regarded as the high points of these festivals. In Japan, the ensemble appeared as the main artists in the ‘Bach 2000’ series at the Suntory Hall in Tokyo.

Since making its recording début in 1995, the Bach Collegium Japan has recorded extensively for BIS. The Bach cantata series has been received to high acclaim both in Japan and internationally. In 1999, the ensemble’s recordings of both the *St. John Passion* and the *Christmas Oratorio* were nominated for awards by the British *Gramophone* magazine, and both were selected as the magazine’s ‘Recommended Recordings’ of these two works. In 2000, the recording of the *St. John Passion* was awarded the top prize in the 18th and 19th-century choral music category at the Cannes Classical Awards.

**Masaaki Suzuki** was born in Kobe and began working as a church organist at the age of twelve. He studied composition under Akio Yashiro at the Tokyo National University of Fine Arts and Music. After graduating he entered the university’s graduate school to study the organ under Tsuguo Hirono. He also studied the harpsichord in the early music group led by Motoko Nabeshima. In 1979 he went to the Sweelinck Academy in Amsterdam, where he studied the harpsichord under Ton Koopman and the organ under Piet Kee, eventually graduating with a soloist’s diploma in both instruments. He then began working as a soloist from his base in Japan, giving frequent performances in Europe and engaging in

annual concert tours, especially in the Netherlands, Germany and France. Masaki Suzuki is currently associate professor at the Tokyo National University of Fine Arts and Music. In 2001 he was awarded the Cross of the Order of Merit of the Federal Republic of Germany.

While working as a solo harpsichordist and organist, in 1990 he founded the Bach Collegium Japan, with which he embarked on a series of performances of J.S. Bach's church cantatas. He has recorded extensively, releasing highly acclaimed discs of vocal and instrumental works on the BIS label, including the ongoing series of Bach's complete church cantatas. As a keyboard player, he is recording Bach's complete works for harpsichord.

## SOLI DEO GLORIA

Wenn Sie mit Johann Sebastian Bachs *Matthäus-Passion* nicht vertraut sind, dürften Sie beim ersten Titel dieser CD recht überrascht sein. Ein insistenter Rhythmus, der alles vor sich hertreibt, erzeugt ein Gefühl großen Unbehagens. (Vielleicht fragen Sie sich sogar, ob alle Spieler die Tonartvorzeichen beachtet haben!) Dies ist die Vorahnung eines kosmischen Ereignisses von erschreckendem Ausmaß. Wenn Sie dann zum Ende des Werks springen (letzter Titel), werden Sie wieder einen insistenten Rhythmus hören – der Pulsschlag des Universums –, das Unbehagen aber hat sich nun aufgelöst. Alles ist versöhnt. Bach hat uns durch die Passion unseres Herrn Jesus Christus geführt und der Nachwelt „das größte Werk der gesamten Musikgeschichte“ hinterlassen. Alles, was Bach von uns verlangt, um die außerordentliche Kraft dieses Werks existentiell zu erfahren, ist, seinen Glauben zu teilen, daß Gottes Sohn sich aus freien Stücken auf die erniedrigendste Weise, die man damals kannte, geopfert hat, um die Sünden Adams und seiner Abkömmlinge auf sich zu nehmen und der Welt die Möglichkeit ewigen Lebens wiederzugeben. Teilen wir Bachs Überzeugung nicht, reicht es, unseren Unglauben für die Zeit des Hörens beiseite zu lassen. Denn Bach ist ein Fürsprecher ohne Gleichen!

Bach war einer der großen Erzieher der Geschichte. (So manches der Werke, die heutzutage aufgeführt und geschätzt werden, war eigentlich als Übungsstück für seine Familie gedacht.) In den zwei Jahrhunderten nach der Reformation war die Musik im religiösen Bereich zunehmend als pädagogisches Mittel benutzt worden. Sonntag für Sonntag illustrierte Bach in den Leipziger Kirchen die Botschaft des Evangeliums mit neukomponierten Kantaten. Das Osterfest mit der Feier von Christi Auferstehung ist der Höhepunkt des Kirchenjahres. Zu seiner Vorbereitung dienen 40 Tage Fastenzeit. Karfreitag war ein besonders strenger

Fastentag, an dem viel Zeit in der Kirche verbracht wurde. Die Geschichte der letzten Stunden Jesu – vom Abendmahl über die Verzweiflung im Garten Gethsemane, den Verrat des Judas Ischariot, die Gerichtsverhandlung, Petrus' Verleugnung, Jesu Vernehmung durch Pontius Pilatus, seine Verurteilung und den Kreuzestod, wie sie das Matthäusevangelium berichtet – wurde üblicherweise in der Nachmittagsmesse gelesen oder gesungen. Zu Bachs Zeit konnte die Lesung von musikalischen Zwischenspielen oder Gemeindegesängen unterbrochen sein. Bachs *Matthäus-Passion* stellt die ultimative „Fassung letzter Hand“ dieser Entwicklung dar.

Die Handlung wird – in der vorliegenden Einspielung ausgesprochen dramatisch – von einem Evangelisten (Tenor) nach Martin Luthers Bibelübersetzung erzählt. Jesus und die anderen Personen des Dramas werden von Solisten verkörpert; der Chor agiert als Volksmenge. Bachs Musik und die Art und Weise des Textvortrags erzeugen eine Folge von spannendsten Mini-Dramen. Hierzu zählt auch eine Reihe Arien, die einen theologischen Kommentar zur Passion unseres Herrn bilden und ein großes Ausdrucksspektrum umreißen. (Obschon die Kreuzigung Christi entsetzliches Ereignis genug ist, welches das ganze Gemenge von Untreue, Gefühllosigkeit und Brutalität zeigt, zu dem wir Menschen fähig sind, ist sie dem Gläubigen zugleich ein Quell der Freude, verheißt sie der Menschheit doch Erlösung, ewiges Leben und, ja, ewige Glückseligkeit.) Die einzelnen Dramen sind von solcher Gewalt, daß Bach und sein Librettist Picander zum „Atemholen“ eine Reihe von Chorälen eingeschoben haben. Aus diesem Grund stammen manche der berühmtesten Stücke der Passion – wie beispielsweise *O Haupt voll Blut und Wunden*, das mehrfach wiederkehrt – nicht von Bach.

In den Biographien wird oft behauptet, Bach habe ein eher ereignisloses Leben geführt. Tatsächlich aber war sein Leben – wie das der meisten anderen auch – voller Dramatik. Sowohl seine Mutter als auch sein Vater starben binnen Jahres-

frist, als Johann Sebastian gerade einmal neun Jahre alt war. Zu jener Zeit wurde Europa von einer schrecklichen Hungersnot heimgesucht; fast während seiner gesamten Kindheit wüteten Epidemien. Bach zeugte 20 Kinder, von denen viele im Säuglingsalter starben; auch seine erste Frau starb unvermutet in jungen Jahren. Bach wußte um das Leid – wie auch um die Freude –, und er war auf einzigartige Weise in der Lage, es musikalisch auszudrücken. Die *Matthäus-Passion* ist geprägt von starken, allgemeinverständlichen Emotionen. Wie alle großen Kunstwerke spricht sie den, der Ohren hat zu hören, spontan an. Bach war es nicht darum zu tun, seine Genialität zu beweisen oder seinen Nachruhm zu festigen, vielmehr wollte er den Glauben, den er mit seinen Hörern teilte, verkünden und bereichern. Seine unvergleichlich bewundernswerte Vertonung der „größten Geschichte der Welt“ rechtfertigt vollauf seinen Beinamen „Fünfter Evangelist“, überbringt er doch die „frohe Botschaft“ von der Erlösung der Menschheit in einem Werk, das mit Sicherheit Bestand haben wird, so lange es Menschen gibt, und das allein der Ehre Gottes gewidmet ist.

© William Jewson 2004

Das 1990 von Masaaki Suzuki gegründete **Bach Collegium Japan** besteht aus Chor und Orchester; letzteres vereinigt Japans führende Spezialisten der historischen Aufführungspraxis. Das Ensemble hat sich möglichst ideale Aufführungen der religiösen Musik des Barock – insbesondere der Musik Bachs – sowie die Verbreitung dieser Musik zum Ziel gesetzt. Alle Anstrengungen werden unternommen, um der Aufführungspraxis derjenigen Zeit zu entsprechen, aus der die jeweilige Musik stammt; das Orchester verwendet für jedes Programm die angemessenste Instrumentation und bemüht sich, die tonale Qualität zu evozieren, die die Barockzeit kennzeichnete, während der Chor einen klaren, dramatisch-

expressiven Stil verfolgt, der die Wortnuancen der deutschen Sprache betont.

Das Ensemble erlebte sein Debüt im April 1990; seit 1992 hat es regelmäßig Konzerte mit Bachs Kirchenkantaten in der Casals Hall in Tokyo und der Kapelle der Kobe Shoin Frauen-Universität gegeben. 1997 verlegte das Ensemble seine Operationsbasis in die Kioi Hall und 1998 in die Tokyo Opera City Concert Hall, wo es jetzt regelmäßig Konzerte präsentiert.

Zusätzlich zu den zahlreichen Konzerten innerhalb Japans tritt das Ensemble häufig in Übersee auf. Seit seinem Auftritt beim St. Florent-le-Vieil Musikfestival im Jahr 1997 ist es regelmäßig bei Musikfestivals in Israel und ganz Europa vertreten. Im Bachjahr 2000 wurde das Ensemble eingeladen, beim Santiago Music Festival in Spanien, dem Bach Musikfestival in Leipzig und dem Melbourne Music Festival in Australien aufzutreten. All diese Auftritte waren ausgesprochen erfolgreich und wurden als Höhepunkte dieser Festivals angesehen. In Japan war das Ensemble Hauptakteur der „Bach 2000“-Reihe in der Suntory Hall von Tokyo.

Seit seinem CD-Debüt 1995 hat das Bach Collegium Japan zahlreiche Einspielungen beim Label BIS vorgelegt. Die Reihe der Bachkantaten wurde sowohl in Japan wie in der ganzen Welt hoch gelobt. 1999 wurden die Einspielungen der *Johannes-Passion* und des *Weihnachtsoratoriums* von der britischen Zeitschrift *Gramophone* für Preise nominiert; beide wurden als „Empfohlene Aufnahmen“ dieser Werke ausgewählt. Im Jahr 2000 erhielt die *Johannes-Passion* den höchsten Preis in der Kategorie „Chormusik des 18. und 19. Jahrhunderts“ bei den Cannes Classical Awards.

**Masaaki Suzuki** wurde in Kobe geboren und war bereits im Alter von 12 Jahren als Kirchenorganist tätig. Er studierte Komposition bei Akio Yashiro an der Tokyo National University of Fine Arts and Music. Nach seinem Abschluß besuchte er dort die Graduiertenschule, um bei Tsuguo Hirono Orgel zu studieren.

Außerdem studierte er Cembalo in der Abteilung für Alte Musik unter der Leitung von Motoko Nabeshima. 1979 ging er zur Sweelinck Akademie nach Amsterdam, wo er bei Ton Koopman Cembalo und bei Piet Kee Orgel studierte; beide Fächer schloß er mit einem Solistendiplom ab. Anschließend begann er von Japan aus eine Solistenkarriere, die zu häufigen Verpflichtungen nach Europa und zu jährlichen Konzerttourneen durch die Niederlande, Deutschland und Frankreich führte. Masaaki Suzuki ist gegenwärtig außerordentlicher Professor an der Tokyo National University of Fine Arts and Music. Im Jahr 2001 erhielt er das „Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland“.

Während seiner Zeit als Cembalo- und Orgelsolist gründete er 1990 das Bach Collegium Japan, mit dem er eine Aufführungsserie Bachscher Kirchenkantaten unternahm. Er hat zahlreiche hoch gelobte CDs mit vokaler und instrumentaler Musik für das Label BIS eingespielt, u.a. die fortlaufende Reihe sämtlicher Kirchenkantaten Bachs. Außerdem nimmt er Bachs sämtliche Werke für Cembalo auf.

Si vous ne connaissez pas à fond la *Passion selon St-Matthieu* de Johann Sebastian Bach, vous serez peut-être surpris en écoutant la première piste sur ce disque. Un grand malaise plane au-dessus d'une battue insistante qui balaie tout devant elle. (Vous vous demanderez même peut-être si tous les musiciens ont bien vérifié l'armature à la clé !) On sent un présage d'événement cosmique d'une magnitude effroyable. Si vous sautez à la toute fin de l'œuvre (la dernière piste), vous entendrez encore une fois une battue insistante – le pouls de l'univers – mais le malaise est disparu. Tout est réconcilié. Bach nous a guidés à travers la passion de notre Seigneur Jésus Christ et il a laissé à la postérité « la plus grande œuvre de toute l'histoire de la musique ». Tout ce que Bach nous demande, si nous voulons faire l'expérience au tréfond de notre âme de la force extraordinaire de l'œuvre, est que nous nous joignons à sa foi que le fils de Dieu se donna volontairement en sacrifice de la manière la plus dégradante connue alors pour expier les péchés du vieil Adam et de sa descendance et redonner au monde la possibilité d'avoir la vie éternelle. Si nous n'adhérons pas à la foi de Bach, il suffit de suspendre notre manque de foi pendant que nous écoutons l'œuvre. Bach est un avocat inégalé.

Bach fut l'un des grands éducateurs de l'histoire. (Beaucoup de musique jouée et appréciée aujourd'hui fut en fait conçue comme aide pédagogique pour sa famille.) La musique a été de plus en plus utilisée comme outil éducatif dans la sphère religieuse au cours des deux siècles suivant la Réformation. De dimanche en dimanche dans les églises de Leipzig, Bach illustrait le message de l'évangile du jour avec des cantates nouvellement écrites. Pâques, le fête de la résurrection de Jésus Christ, est le sommet de l'année liturgique. Le carême de quarante jours de jeûne la prépare. Le Vendredi saint était un jour de jeûne sévère avec beaucoup de temps passé à l'église. Par tradition, le récit des dernières heures de Jésus

– de la cène dans la salle du haut, l'agonie au jardin, la trahison de Judas Iscariote, le procès par le sanhédrin, le reniement de Pierre, l'interrogatoire de Jésus par Ponce Pilate, la condamnation et la mort par crucifiement comme le relate l'évangile de saint Matthieu – était lu ou chanté au service de l'après-midi. Du temps de Bach, l'évangile pouvait être interrompu par des interludes musicaux ou des hymnes chantées par toute l'assemblée des fidèles. Avec la *Passion selon St-Matthieu*, Bach apporta une « version ultime » de ce développement.

Le narrateur du récit, dans la traduction de Martin Luther de la Bible, est présenté – très dramatiquement sur cet enregistrement – par le ténor évangéliste. Jésus et les autres personnages du drame sont représentés par des solistes et la foule, par le chœur. De la manière dont le texte est présenté, la musique de Bach crée une suite de mini-drames à la tension très élevée. Ils incluent une succession d'arias apportant un commentaire théologique sur la passion de notre Seigneur et exprimant une grande variété d'humeurs. (Quoique le crucifiement du Fils soit un événement épouvantable en soi, qui illustre toute la trahison, la dureté et la brutalité dont l'être humain est capable, il est aussi une source de joie pour le croyant puisqu'il représente la rédemption de l'humanité et la possibilité d'obtenir la vie éternelle et, avec elle, la béatitude éternelle.) Les divers drames sont si puissants en eux que Bach et Picander, son librettiste, intercalèrent une série de « moments de repos » sous la forme d'hymnes luthériennes. C'est ainsi qu'une partie de la musique la mieux connue dans la Passion, comme *O Haupt voll Blut und Wunden* (*O tête ensanglantée et blessée*), qui revient plusieurs fois au cours de l'œuvre, n'est pas de Bach du tout !

Des biographes soutiennent souvent que Bach vécut une vie assez tranquille. En fait, comme la plupart des vies, la sienne fut remplie de drames. Sa mère et son père moururent en moins d'un an quand Johann Sebastian n'avait que neuf ans. L'Europe d'alors connut des disettes et des épidémies pendant la majeure

partie de son enfance. Il engendra 20 enfants dont plusieurs moururent en bas âge et sa première femme lui fut ravie subitement et encore jeune. Bach connaissait la souffrance – ainsi que la joie – et il possédait un talent inégalable pour la dépeindre dans sa musique. La *Passion selon St-Matthieu* déborde d'émotions fortes, un langage que nous comprenons tous. Comme toutes les grandes œuvres d'art, elle parle directement à quiconque veut bien écouter. Bach ne se souciait pas de créer une œuvre géniale ni de consolider sa réputation pour la postérité ; il voulait communiquer et enrichir la foi qu'il partageait avec ses auditeurs. En fournissant un cadre musical d'un brillant incomparable au « plus grand récit de l'histoire », il justifie entièrement son épithète de « cinquième évangéliste », répandant la « bonne nouvelle » de la rédemption de l'humanité dans une œuvre qui durera certainement aussi longtemps que l'histoire et que Bach dédia à la seule gloire de Dieu.

© William Jewson 2004

Le **Collegium Bach du Japon** se compose d'un orchestre et d'un chœur mis sur pied en 1990 par Masaaki Suzuki. L'orchestre est formé des meilleurs musiciens spécialisés en interprétation sur des instruments d'époque. L'ensemble s'efforce de présenter des exécutions idéales de la musique religieuse de l'époque baroque, surtout l'œuvre de Johann Sebastian Bach, et d'agrandir le public intéressé à cette musique. Tous les efforts sont faits pour suivre la pratique d'exécution de l'époque des œuvres ; l'orchestre choisit l'instrumentation la plus appropriée pour chaque programme et s'efforce de recréer la qualité sonore qui caractérisait l'ère baroque tandis que le chœur adopte un caractère expressif clair et dramatique qui renforce les nuances verbales de la langue allemande.

L'ensemble fit ses débuts en avril 1990 et, depuis 1992, il donne des concerts réguliers et présente les cantates sacrées de Bach au Casals Hall de Tokyo et à la

chapelle de l'Université pour femmes Kobe Shoin. L'ensemble transféra la base de ses opérations au Kioi Hall en 1997, puis à la salle de concert de l'opéra de la ville de Tokyo en 1998 où il donne maintenant des concerts réguliers.

En plus de donner un grand nombre de concerts au Japon, l'ensemble se produit souvent outre-mer. Depuis son apparition au festival de musique de St-Florent-le-Vieil, l'ensemble s'est présenté régulièrement à des festivals de musique en Israël et partout en Europe. Au cours de l'année Bach en 2000, la formation a été invitée aux festivals de musique de Santiago en Espagne, Bach de Leipzig en Allemagne et Melbourne en Australie. Les concerts à ces trois occasions furent couronnés de succès et vus comme le sommet de ces festivals. Au Japon, le CBJ fut l'invité principal de la série « Bach 2000 » au Suntory Hall à Tokyo.

Depuis son premier enregistrement en 1995, le Collegium Bach du Japon a réalisé plusieurs enregistrements chez BIS. La série des cantates de Bach a été chaudement reçue au Japon et sur la scène internationale. En 1999, les enregistrements par l'ensemble de la *Passion selon saint Jean* et de l'*Oratorio de Noël* furent mis en nomination pour des prix par le magazine britannique *Gramophone* et les deux furent choisis par le magazine comme « Enregistrements recommandés » de ces deux œuvres. En 2000, l'enregistrement de la *Passion selon saint Jean* gagna le premier prix dans la catégorie musique chorale des 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles aux Prix Classiques de Cannes.

**Masaaki Suzuki** est né à Kobe et a commencé à se produire en tant qu'organiste à l'église à l'âge de 12 ans. Il a étudié la composition avec Akio Yashiro à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de Musique. Après l'obtention de son baccalauréat, il étudia l'orgue avec Tsuguo Hirono. Il a aussi étudié le clavecin avec l'ensemble de musique ancienne dirigé par Motoko Nabeshima. Il se rendit à l'Académie Sweelinck à Amsterdam en 1979 pour étudier le clavecin avec Ton

Koopman et l'orgue avec Piet Kee, obtenant un diplôme de soliste pour les deux instruments. Il commença ensuite à travailler comme soliste à partir de sa base au Japon, donnant de fréquents concerts en Europe et faisant des tournées annuelles, surtout aux Pays-Bas, en Allemagne et en France. Masaaki Suzuki est maintenant professeur associé à l'Université Nationale des Beaux-Arts et de Musique de Tokyo. Il a reçu en 2001 la Croix de Chevalier de l'Ordre du Mérite de la République Fédérale d'Allemagne.

Tout en travaillant comme claveciniste et organiste soliste, il fonda en 1990 le Collegium Bach du Japon avec lequel il s'engagea dans une série d'exécutions des cantates sacrées de J.S. Bach. Il a fait de nombreux enregistrements, réalisant des disques enthousiasmants d'œuvres vocales et instrumentales sur étiquette BIS dont la série en cours de l'intégrale des cantates sacrées de Bach. En tant que claveciniste, il enregistre les œuvres complètes de Bach pour cet instrument.

## MATTHÄUS-PASSION (ST. MATTHEW PASSION), BWV 244

### Erster Teil

#### 1. CHOR MIT CHORAL

*Chor*

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,  
Sehet – Wen? – den Bräutigam.  
Seht ihn – Wie? – als wie ein Lamm!  
Sehet, – Was? – seht die Geduld,  
Seht – Wohin? – auf unsre Schuld;  
Sehet ihn aus Lieb und Huld  
Holz zum Kreuze selber tragen!  
*Choral (Knabenchor)*  
O Lamm Gottes, unschuldig  
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,  
Allzeit erfunden geduldig,  
Wiewohl du warest verachtet.  
All Sünd hast du getragen,  
Sonst müßten wir verzagen.  
Erbarm dich unser, o Jesu!

#### 2. 8. ARIE *Sopran*

Blute nur, du liebes Herz!  
Ach! ein Kind, das du gezogen,  
Das an deiner Brust gesogen,  
Droht den Pfleger zu ermorden,  
Denn es ist zur Schlange worden.

#### 3. 18. REZITATIV

*Evangelist*

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß  
Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

*Jesus*

Setzet euch hie, daß ich dort hingehe und bete.

*Evangelist*

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi  
und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu  
ihnen:

### Part One

#### 1. CHORUS WITH CHORALE

*Chorus*

Come, you daughters, help me to mourn,  
See him – whom? – the bridegroom.  
See him – how? – as a lamb!  
Look – what? – look at his patience,  
Look – where? – at our guilt;  
Look at him who, for love and grace  
Bears the wood of the cross himself!  
*Chorale (Children's Choir)*  
O lamb of God, innocent  
Slaughtered on the cross,  
Ever patient,  
Though you were despised.  
All sin you have borne,  
Otherwise we should despair.  
Have mercy on us, O Jesus!

#### 8. ARIA *Soprano*

Bleed now, you dear heart!  
O, a child that you have nurtured,  
That has suckled at your breast,  
Threatens to kill this carer,  
For this child has become a serpent.

#### 18. RECITATIVE

*Evangelist*

Then cometh Jesus with them unto a place called  
Gethsemane, and saith unto the disciples:

*Jesus*

Sit ye here, while I go and pray yonder.

*Evangelist*

And he took with him Peter and the two sons of Zebedee,  
and began to be sorrowful, and very heavy. Then saith  
he unto them:

*Jesus*

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.  
(Mt. 26, 36-38)

**4** 20. ARIE Tenor mit Chor

*Solo*

Ich will bei meinem Jesu wachen

*Chor*

So schlafen unsre Sünden ein.

*Solo*

Meinen Tod

Büßet seine Seelennot;

Sein Trauren machet mich voll Freuden.

*Chor*

Drum muß uns sein verdienstlich Leiden

Recht bitter und doch süße sein.

**5** 26. REZITATIV

*Evangelist*

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlags. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

*Jesus*

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Steht auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

*Evangelist*

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: „Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!“ Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

*Judas*

Gegrüßet seist du, Rabbi!

*Evangelist*

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

*Jesus*

My soul is exceedingly sorrowful, even unto death; tarry ye here and watch with me.  
(Mt. 26, 36-38)

20. ARIA Tenor with Chorus

*Solo*

I want to watch by my Jesus.

*Chorus*

So our sins fall asleep.

*Solo*

My death

Is saved by his soul's distress;

His sorrow fills me with joy.

*Chorus*

For this reason his saving sorrows

Must be both bitter and yet sweet.

26. RECITATIVE

*Evangelist*

And he came and found them asleep again: for their eyes were heavy. And he left them, and went away again, and prayed the third time, saying the same words. Then cometh he to his disciples, and saith unto them:

*Jesus*

Ah, would ye now sleep and rest? Behold, the hour is at hand, and the Son of Man is betrayed into the hands of sinners. Rise, let us be going; behold, he is at hand that doth betray me.

*Evangelist*

And while he yet spake, lo, Judas, one of the twelve, came and with him a great multitude with swords and staves, from the chief priests and elders of the people. Now he that betrayed him gave them a sign, saying: 'Whomsoever I shall kiss, that same is he, hold him fast'.

And forthwith he came to Jesus, and said:

*Judas*

Hail, Master;

*Evangelist*

And kissed Him. And Jesus said unto him:

*Jesus*

Mein Freund, warum bist du kommen?

*Evangelist*

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

(Mt. 26, 43-50)

**6** 27a. ARIE Duett: Sopran und Alt mit Chor

*Soli*

So ist mein Jesus nun gefangen,

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Sie führen ihn, er ist gebunden.

*Chor*

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

27b. CHOR

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Zertrümme, verderbe, verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

**7** 29. CHORAL

O Mensch, beweine dein Sünde groß,

Darum Christus seins Vaters Schoß

Äußert und kam auf Erden;

Von einer Jungfrau rein und zart

Für uns er hie geboren ward,

Er wollt der Mittler werden.

Den Toten er das Leben gab

und legt darbei all Krankheit ab,

Bis sich die Zeit herdrange,

Daß er für uns geopfert würd,

Trüg unser Sünden schwere Bürd

Wohl an dem Kreuze lange.

*Jesus*

Friend, wherefore art thou come?

*Evangelist*

Then came they, and laid hands on Jesus and took him.

(Mt. 26, 43-50)

27a. ARIA Duet: Soprano and Alto with Chorus

*Soli*

So my Jesus has been captured.

Moon and light

Have given way before pain

Because my Jesus has been captured.

They are leading him, he is bound.

*Chorus*

Loose him, stop, do not bind him.

27b. CHORUS

Have lightnings and thunders disappeared in the clouds?

Open the fiery abyss, O hell,

Destroy, ruin, devour, wreck

With sudden anger

The false traitor, murderous blood!

29. CHORALE

O man, lament your great sins,

For which Christ left his father's lap

And came on Earth;

From a virgin pure and delicate

For us he was born here.

He wanted to become our intercessor.

He gave life to the dead

And conquered all sickness,

Until the time should be,

That he was sacrificed for us

And carried the heavy burden of our sins

Long indeed on the cross.

## Zweiter Teil

### 8 30. ARIE *Alt mit Chor*

*Solo*

Ach! nun ist mein Jesus hin!  
Ist es möglich, kann ich schauen?  
Ach! mein Lamm in Tigerklauen,  
Ach! wo ist mein Jesus hin?  
Ach! was soll ich der Seele sagen,  
Wenn sie mich wird ängstlich fragen?  
Ach! wo ist mein Jesus hin?

*Chor*

Wo ist denn dein Freund hingegangen,  
O du Schönste unter den Weibern?  
Wo hat sich dein Freund hingewandt?  
So wollen wir mit dir ihn suchen.

### 9 36a. REZITATIV

*Evangelist*

Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

*Pontifex*

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?

*Evangelist*

Jesus sprach zu ihm:

*Jesus*

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

*Evangelist*

Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:

*Pontifex*

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

*Evangelist*

Sie antworteten und sprachen:

### 36b. CHOR

Er ist des Todes schuldig!

## Part Two

### 30. ARIA *Alto with Chorus*

*Solo*

O, now my Saviour is gone!  
Is it possible? Can I behold?  
O, my lamb in the claws of the tiger,  
O, where has my Jesus gone?  
O, what shall I say to my soul  
When it anxiously asks me:  
O, where has my Jesus gone?

*Chorus*

Whither has your friend gone,  
O you loveliest of women?  
Where has your friend turned?  
We would seek him with you.

### 36a. RECITATIVE

*Evangelist*

And the high priest answered and said unto him:

*High Priest*

I adjure thee by the living God, that thou tell us whether thou be the Christ, the Son of God.

*Evangelist*

Jesus saith unto him:

*Jesus*

Thou hast said: nevertheless I say unto you, Hereafter shall ye see the Son of man sitting on the right hand of power, and coming in the clouds of heaven.

*Evangelist*

Then the high priest rent his clothes, saying,

*High Priest*

He hath spoken blasphemy; what further need have we of witnesses? Behold, now ye have heard his blasphemy.

What think ye?

*Evangelist*

They answered and said:

### 36b. CHORUS

He is guilty of death!

### 36c. REZITATIV

*Evangelist*

Da spieeten sie aus in sein Angesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

### 36d. CHOR

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

(Mt. 26, 63b-68)

### 10 39. ARIE *Alt*

Erbarme dich,

Mein Gott, um meiner Zähren willen!

Schaue hier,

Herz und Auge weint vor dir

Bitterlich.

### 11 45a. REZITATIV

*Evangelist*

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabas bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

*Pilatus*

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

*Evangelist*

Sie sprachen:

*Chor*

Barrabam!

*Evangelist*

Pilatus sprach zu ihnen:

*Pilatus*

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

*Evangelist*

Sie sprachen alle:

### 45b. CHOR

Laß ihn kreuzigen!

(Mt. 27, 15-22)

### 36c. RECITATIVE

*Evangelist*

Then did they spit in his face, and buffeted him, and others smote him with the palms of their hands, saying:

### 36d. CHORUS

Prophecy unto us, thou Christ, Who is he that smote thee?

(Mt. 26, 63b-68)

### 39. ARIA *Alto*

Have mercy,

My God, for the sake of my tears!

Look upon me,

Heart and eyes weep for you

Bitterly.

### 45a. RECITATIVE

*Evangelist*

But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas and destroy Jesus. The governor answered and said unto them:

*Pilate*

Whether of the twain will ye that I release unto you?

*Evangelist*

They said:

*Chorus*

Barabbas!

*Evangelist*

Pilate said unto them:

*Pilate*

What shall I do then with Jesus which is called Christ?

*Evangelist*

They all said unto him:

### 45b. CHORUS

Let him be crucified.

(Mt. 27, 15-22)

**12 46. CHORAL**

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!  
Der gute Hirte leidet für die Schafe,  
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,  
Für seine Knechte.

**13 49. ARIE Sopran**

Aus Liebe,  
Aus Liebe will mein Heiland sterben,  
Von einer Sünde weiß er nichts.  
Daß das ewige Verderben  
Und die Strafe des Gerichts  
Nicht auf meiner Seele bliebe.

**14 50a. REZITATIV**

*Evangelist*

Sie schriean aber noch mehr und sprachen:

**50b. CHOR**

Laß ihn kreuzigen!

**50c. REZITATIV**

*Evangelist*

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern  
daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser  
und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

*Pilatus*

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet  
ihr zu.

*Evangelist*

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

**50d. CHOR**

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

**50e. REZITATIV**

*Evangelist*

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln  
und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

(Mt. 27, 23b-26)

**46. CHORALE**

How singular is this chastisement!  
The good shepherd is suffering for the sheep,  
The debt is paid by the Lord, the judge,  
For his servants.

**49. ARIA Soprano**

For love,  
For love my saviour would die,  
Of sin he knows nothing.  
So that eternal ruin  
And the punishment of the court  
Do not remain upon my soul.

**50a. RECITATIVE**

*Evangelist*

But they cried out the more, saying:

**50b. CHORUS**

Let him be crucified.

**50c. RECITATIVE**

*Evangelist*

When Pilate saw that he could prevail nothing, but that  
rather a tumult was made, he took water, and washed his  
hands before the multitude, saying:

*Pilate*

I am innocent of the blood of this just person: see ye to it.

*Evangelist*

Then answered all the people, and said:

**50d. CHORUS**

His blood be on us and our children.

**50e. RECITATIVE**

*Evangelist*

Then released he Barabbas unto them, and when he had  
scourged Jesus, he delivered him to be crucified.

(Mt. 27, 23b-26)

**15 52. ARIE Alt**

Können Tränen meiner Wangen  
Nichts erlangen,  
Oh, so nehmt mein Herz hinein!  
Aber laßt es bei den Fluten,  
Wenn die Wunden milde bluten,  
Auch die Opferschale sein!

**16 53a. REZITATIV**

*Evangelist*

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum  
zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die  
ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen  
Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und  
sazten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte  
Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn  
und sprachen:

**53b. CHOR**

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

**53c. REZITATIV**

*Evangelist*

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen  
damit sein Haupt.  
(Mt. 27, 27-30)

**17 54. CHORAL**

O Haupt voll Blut und Wunden,  
Voll Schmerz und voller Hohn,  
O Haupt, zu Spott gebunden  
Mit einer Dornenkron,  
O Haupt, sonst schön gezieret  
Mit höchster Ehr und Zier,  
Jetzt aber hoch schimpfieret,  
Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,  
Dafür sonst schrickt und scheut  
Das große Weltgewichte,  
Wie bist du so bespeit;  
Wie bist du so erleuchtet!  
Wer hat dein Augenlicht,

**52. ARIA Alto**

If my tears and plaints  
Cannot move you,  
O, then take my heart!  
But let it at the flood,  
When the wounds gently bleed,  
Be the chalice.

**53a. RECITATIVE**

*Evangelist*

Then the soldiers of the governor took Jesus into the  
common hall, and gathered unto him the whole band of  
soldiers, and stripped him, and put on him a scarlet robe.  
And when they had platted a crown of thorns, they put it  
upon his head, and a reed in his right hand, and they  
bowed the knee before him, and mocked him, saying:

**53b. CHORUS**

Hail, King of the Jews.

**53c. RECITATIVE**

*Evangelist*

And they spit upon him, and took the reed, and smote him  
on the head.  
(Mt. 27, 27-30)

**54. CHORALE**

O sacred head sore wounded,  
Full of pain and scorn.  
O head, bound to be mocked  
With a crown of thorns,  
O head that has been decorated  
With highest honour and ornament  
But is now sorely abused,  
I salute you!

You noble face,  
Before which the entire world  
Is awed and draws back,  
How spat upon you are;  
How pale you have become!  
Who has so wickedly damaged

Dem sonst kein Licht nicht gleichet,  
So schändlich zugericht'?

**18 58a. REZITATIV**

*Evangelist*

Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: „Dies ist Jesus, der Jüden König.“ Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

**58b. CHOR**

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

**58c. REZITATIV**

*Evangelist*

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

**58d. CHOR**

Andern hat er geholfen und kann ihm selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet; der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

**19 60. ARIE *Alto mit Chor***

Sehet, Jesus hat die Hand,

Uns zu fassen, ausgespannt.

Kommt – Wohin? – in Jesu Armen

Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,

Suchet! – Wo? – in Jesu Armen.

Lebt, sterbet, ruhet hier,

Ihr verlass'nen Küchlein ihr,

Bleibet – Wo? – in Jesu Armen.

**20 61a. REZITATIV**

*Evangelist*

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

The light of your eyes  
Which is like no other light?

**58a. RECITATIVE**

*Evangelist*

And they set up over his head his accusation saying, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled Him, wagging their heads, and saying:

**58b. CHORUS**

Thou that destroyest the temple of God, and buildest it in three days, save thyself, if thou be the Son of God, come down from the cross.

**58c. RECITATIVE**

*Evangelist*

Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said:

**58d. CHORUS**

He saved others, himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God, let him deliver him now, if he will have him, for he hath said, I am the Son of God.

**60. ARIA *Alto with Chorus***

Look, Jesus has his hand

Stretched out to grasp us.

Come – whither? – into the arms of Jesus.

Seek salvation, accept forgiveness.

Seek – where? – in the arms of Jesus.

Live, die, find peace here,

You abandoned chick.

Stay – where – in the arms of Jesus.

**61a. RECITATIVE**

*Evangelist*

Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying:

*Jesus*

Eli, Eli, lama asabthani?

*Evangelist*

Das ist: „Mein Gott, warum hast du mich verlassen?“

Etlliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:

**61b. CHOR**

Der rufet dem Elias!

**61c. REZITATIV**

*Evangelist*

Und bald lief einer unter ihnen, nahm eine Schwamm und füllete ihn mit Essig und steckete ihn auf ein Rohr und tränket ihn. Die andern aber sprachen:

**61d. CHOR**

Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe!

**61e. REZITATIV**

*Evangelist*

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

(Mt. 27, 45-50)

**21 62. CHORAL**

Wenn ich einmal soll scheiden,

So scheid nicht von mir,

Wenn ich den Tod soll leiden,

So tritt du denn herfür!

Wenn mir am allerbängsten

Wird um das Herze sein.

So reiß mich aus den Ängsten

Kraft deiner Angst und Pein!

**22 63a. REZITATIV**

*Evangelist*

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das

*Jesus*

Eli, Eli, lama sabachtani?

*Evangelist*

That is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me?

Some of them that stood there, when they heard that, said:

**61b. CHORUS**

This man calleth for Elias.

**61c. RECITATIVE**

*Evangelist*

And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. The rest said:

**61d. CHORUS**

Let be, let us see whether Elias will come to save him.

**61e. RECITATIVE**

*Evangelist*

Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost.

(Mt. 27, 45-50)

**62. CHORALE**

When I shall once depart,

Do not depart from me,

When I shall suffer death,

Precede me on the way!

When the greatest distress

Will assail my heart.

Catch me from my fears

In the power of your anguish and pain.

**63a. RECITATIVE**

*Evangelist*

And behold, the veil of the temple was rent in twain, from the top to the bottom, and the earth did quake, and the rocks rent. And the graves were opened, and many bodies of the saints which slept arose, and came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake,

Erdbeben und was da geschah, erschranken sie sehr und sprachen:

### 63b. CHOR

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

### 23 67. REZITATIV *Soli mit Chor*

*Baß*

Nun ist der Herr zu Ruh gebracht.

*Chor*

Mein Jesu, gute Nacht!

*Tenor*

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

*Chor*

Mein Jesu, gute Nacht!

*Alt*

O selige Gebeine,

Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,

Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

*Chor*

Mein Jesu, gute Nacht!

*Sopran*

Habt lebenslang

Vor euer Leiden tausend Dank,

Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

*Chor*

Mein Jesu, gute Nacht!

### 24 68. CHOR

Wir setzen uns mit Tränen nieder

Und rufen dir im Grabe zu:

Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewissen

Ein bequemes Ruheknissen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

and those things that were done, they feared greatly, saying:

### 63b. CHORUS

Truly this was the Son of God.

### 67. RECITATIVE *Soli with Chorus*

*Bass*

Now the Lord is laid to rest.

*Chorus*

My Jesus, good night!

*Tenor*

The pains are past, that our sins have caused Him.

*Chorus*

My Jesus, good night!

*Alto*

O holy bones,

See how I weep for you with penitence and repentance,

That I too have caused such suffering!

*Chorus*

My Jesus, good night!

*Soprano*

For all your life

Have a thousand thanks for your suffering

That you my spirit's health such worth did pay.

*Chorus*

My Jesus, good night!

### 68. CHORUS

We sit down in tears

And call to you in the grave:

Calm peace, peaceful calm!

Rest, you exhausted bones!

Your grave and sepulchre

May for the tormented soul

Be a soft pillow

And may the soul be at peace.

Contented the eyes have fallen asleep.

This recording, made in 1999, was originally conceived as one of the first surround recordings but, owing to market limitations, it was only released in a stereo version as BIS-CD-1000/02. For the present release we have used the original tapes, mixing them down anew for the Surround Sound version. The two stereo versions (PCM as well as DSD) have been prepared from the original master.

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Special thanks to Kobe Shoin Women's University

#### RECORDING DATA

Recorded in March 1999 at the Kobe Shoin Women's University, Japan

Recording producer: Hans Kipfer

Sound engineer: Marion Schwebel

Digital editing: Annette Riechers, Julian Schwenkner, Christian Starke

Surround mix: Hans Kipfer

Neumann microphones; Studer 961 mixer; Yamaha O2R mixer; Studer Mic AD 19 pre-amplifier /A-D converter;

Jünger Audio co4 A-D converter; Genex GX 8000 MOD recorder; Tascam DA-88 recorder; Stax headphones

SACD authoring: Bastiaan Kuijt

Executive producers: Robert von Bahr

#### BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © William Jewson 2004

Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)

Front cover: © Giotto di Bondone: Crucifixion from fresco cycle, 1304-1306 (Padua, Cappella degli Scrovegni all'Arena)

Bach Collegium Japan photography: Koichi Miura

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett, Compact Design Ltd., Saltdean, Brighton, England

BIS CDs can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

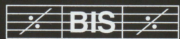
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30 Fax: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 40

info@bis.se www.bis.se

BIS-SACD-1500 © 1999 & 2004; © 2004, BIS Records AB, Åkersberga.

BIS-SACD-1500 BACH • ST. MATTHEW PASSION



BIS-SACD-1500

JOHANN SEBASTIAN BACH



SUPER AUDIO CD

MATTHÄUS-PASSION  
(ST. MATTHEW PASSION), BWV 244  
*excerpts*

TT: 81'18

BACH COLLEGIUM JAPAN *directed by* MASAOKI SUZUKI  
GERD TÜRK *tenor (Evangelist)* • PETER KOOIJ *bass (Jesus)*  
NANCY ARGENTA *soprano* • ROBIN BLAZE *counter-tenor*  
MAKOTO SAKURADA *tenor* • CHIYUKI URANO *bass*

PLAYS ON ALL CD & SACD PLAYERS

HYBRID DISC: SACD SURROUND/STEREO; CD STEREO

Recording producer: Hans Kipfer

Sound engineer: Marion Schwebel

© 1999 & 2004; © 2004, BIS Records AB



SACD, DSD AND THEIR LOGOS ARE TRADEMARKS OF SONY



MADE IN THE EU

BIS-SACD-1500 BACH • ST. MATTHEW PASSION

BIS-SACD-1500 BACH • ST. MATTHEW PASSION • EXCERPTS • BCJ / SUZUKI

BIS-SACD-1500 BACH • ST. MATTHEW PASSION • EXCERPTS • BCJ / SUZUKI



SUPER  
AUDIO CD

S  
U  
P  
E  
R  
A  
U  
D  
I  
O  
C  
D

COMPACT  
disc  
DIGITAL AUDIO

